

SOBRE EL TEXTO DE SEMIOLOGÍA ARQUITECTÓNICA. UNA PRESENTACIÓN

On the text of architectural semiotics. A presentation

Gémína Ahumada

Arquitecta, docente y poeta.

Desarrolla principalmente labores de docencia, tanto en la Universidad Central de Chile (1987- 2015) como en la Universidad Tecnológica Metropolitana (1986-2012) y en sus inicios en la Universidad de Chile (1972-1976).

Paralelamente participa en el Taller Nueve de Literatura (1979-1987: Poesía y cuento). Entre sus publicaciones de arquitectura se encuentra el artículo "Aclaración de la mirada poética", incluido en "La enseñanza del proyecto", Seminario FAUP, Universidad Central, 2005; y en poesía "Al margen de los textos"(1989) , y Obra intacta(2005).

RESUMEN

El texto siguiente es la presentación del libro "Semiología arquitectónica. Una presentación" realizado en el contexto del Festival del Libro y la Palabra, realizado por LOM, en el Centro Cultural de España el día 5 de mayo del año 2018.

Se refiere tanto al proceso de escritura del texto como a sus contenidos, y al contexto en que éstos se dieron.

ABSTRACT

The following is the presentation of the book "Architectural Semiotics. A presentation" made in the context of the book and the word festival, by LOM, at the Cultural Center of Spain on 5 May 2018.

It refers both to the process of writing the text and its contents, and the context in which they occurred.

[Palabras claves]

Semiología arquitectónica, comunicación, significación, lenguaje, signo.

[Key Words]

Architectural semiotics, communication, meaning, language, sign.

AGRADECIMIENTOS

Hola, buenas tardes. ¿Cómo están?

Debo decir que los que me conocen saben que soy mejor escribiendo que hablando, ya que al hablar soy especialista en dejar las frases inconclusas y en el arte de hacer desaparecer las palabras.

Por ello preferí traer un texto escrito, que leeré a continuación.

Para mi es un honor estar aquí, ya que han pasado más de 40 años desde que participé en la elaboración de este libro, como ayudante de investigación del profesor Luis Vaisman, a quien agradezco su apoyo en esos y en estos momentos.

No puedo menos que mencionar a Beatriz Navarrete, por haber estado detrás de toda esta nueva vida, que viene a tener Semiología Arquitectónica, y también a Max Aguirre, por su participación, en las conversaciones en casa del profesor, para avanzar en la posibilidad de publicación del texto, y por su prólogo, que nos ubica tanto en los contenidos como en los tiempos.

En estas reuniones no faltaron, por cierto, los kuchenos de manzana, la palta con nuez y el té.

Igualmente hay que nombrar a LOM, por ocuparse y preocuparse de la arquitectura y crear la colección que incluye ya 2 libros de Luis Vaisman. El primero: Hacia una teoría de la arquitectura, el año 2015, y ahora en 2018, el presente texto, que partió como un texto publicado en mimeógrafo el año 1974.

Este texto corresponde a la primera parte de la investigación "Forma y Comunicación en el Entorno Humano", planteada en 1972, en el Departamento de Diseño Arquitectónico y Ambiental (DDAA) de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo (FAU) de la Universidad de Chile (UCH).

No podemos olvidar tampoco el lugar actual de lanzamiento, Centro Cultural de España, por apoyar estas iniciativas.

Y menos dejar de lado a todos los que nos acompañan en este momento.

Muchas gracias a todos y cada uno.

SOBRE EL TEXTO

Mirada y contenidos

Cuando me invitaron a presentar este texto, pensé en algunas posibles miradas:

- contarles sobre el libro mismo, su estructura, su contenido; sobre la preparación del libro actual, las reuniones con las correspondientes revisiones de texto y la publicación en LOM;
- otra posibilidad era hacer memoria y contar sobre los recuerdos del libro inicial y los encuentros con éste en otras publicaciones;
- de repente pensé...¿ y por qué no? ,relacionar con algunos poemas

• y por último, hablar también de lo que ha significado, para mí, retomar este texto más de 46 años después. Desde los 21 años, aún sin titularme, al inicio de mi participación, hasta los casi actuales 70 años... ¿Qué vemos y qué dejamos de ver?

Al fin me dije, será mejor que mencione diferentes instancias o momentos de este libro, también su estructura, también su significado, quizás algo de poesía, o sea, de todo un poco.

Entonces, ¿cómo es que finalmente fue publicado de nuevo el texto "Semiología arquitectónica"? ¿De qué partes se compone el libro actual?

Como señalaba antes, esta última etapa, la nueva edición, fue precedida por reuniones en casa del profesor, donde avanzábamos en la revisión de la pasada a "Word" del texto escrito anteriormente a máquina, y conversábamos sobre la inclusión o no de nuevos textos o variaciones. Se prefirió mantener la estructura del libro, dado que, a pesar del tiempo transcurrido, éste se sostenía y era vigente hasta la fecha.

Este libro, que está enfocado principalmente a la difusión y la enseñanza, consta de 2 partes:

- "(...) la primera", citando a Vaisman, "destinada a presentar sistemática y globalmente el origen, campo y sentido de la semiología arquitectónica" (Vaisman, 2017, p.13), como también entregar un glosario, para facilitar al lector la lectura de la segunda parte, y finalmente una bibliografía específica del tema ;
- "La segunda parte consiste en una recopilación de artículos y fragmentos de libros de otros autores" (Vaisman, 2017, p.13), para mostrar textos que contribuyen a dar una imagen de la semiología arquitectónica en esa época, los que se han organizado de menor a mayor complejidad. Estos textos corresponden a los autores Norberg- Schulz, Van Lier, Scalvini y De Fusco.
- El detalle de los textos es, de Christian Norberg-Schulz, "Simbolización", que es un capítulo de su libro "Intenciones en arquitectura";
- a continuación Henri Van Lier, con su "Arquitectura y Semiología";
- luego María Luisa Scalvini y "Sobre el significado en Arquitectura".
- Y, finalmente el escrito de Renato de Fusco, denominado "Una pre-visión acerca de la semiótica arquitectónica".

Curiosamente, revisando viejas fichas encontré algunos datos de la investigación inicial, "Forma y comunicación en el entorno humano", planteada por Luis Vaisman.

Los objetivos generales eran los siguientes: "(...) precisar las posibilidades comunicativas de la arquitectura y los tipos de signos arquitectónicos en que descansan tales posibilidades" (Vaisman, 1972, p. s/n), y en los objetivos específicos señalaba "llegar a algunas precisiones acerca de la arquitectura en cuanto sistema de signos, para implementar el manejo de las formas arquitectónicas en el proceso de diseño" (Vaisman, 1972, p. s/n).

O sea, desde la teoría hasta el quehacer propiamente tal de la arquitectura.

¿Cuáles son esos signos y/o palabras en arquitectura? ¿A qué van asociadas?

Justamente de ello trata el libro, de empezar a vislumbrar cómo se relaciona la comunicación y la semiología con la arquitectura, con qué antecedentes se cuenta y hacia dónde va.

"Los objetos de arquitectura son objetos materiales creados por el hombre, son pues, objetos signos" (Vaisman, 1972, p. s/n).

Etapas de la investigación

Así, la investigación planteaba 4 etapas:

La primera, corresponde al problema del signo, donde se señala "(...) a prospectar, sistematizar y definir estas materias" (Vaisman, 1972, p. s/n) para así tener una base para desarrollar lo que sigue;

En segundo lugar, el "modo de darse el signo en arquitectura" (Vaisman, 1972, p. s/n), lo que implica preguntarse "con qué elementos y cuáles pueden ser los niveles de significación" (Vaisman, 1972, p. s/n). Esta etapa mencionaba la inclusión de entrevistas y análisis de obras concretas; parte que no alcanzó a desarrollarse.

Los motivos sin duda fueron la salida obligada, tanto de Vaisman, como mía, del trabajo en el departamento y la escuela de Arquitectura.

Quizás sería interesante organizar un libro que dé cuenta de pensamientos, obras y arquitectos desde una mirada semiológica.

La tercera etapa, según se señala en la propuesta de investigación: "estaba destinada a determinar la importancia que tiene la significatividad de la arquitectura (...)" (Vaisman, 1972, p. s/n), a nivel general, en el mundo cultural, y también individual de las obras arquitectónicas y sus elementos significantes básicos.

La parte cuarta pretendía "inquirir en las posibilidades de la significatividad en arquitectura y en la aplicación de este manejo en el proceso de diseño" (Vaisman, 1972, p. s/n). Esta etapa sería básicamente de tipo "inductivo y experimental, para poner en juego las conclusiones de las partes anteriores" (Vaisman, 1972, p. s/n).

De esta época recuerdo asimismo reuniones en el cuarto piso de la vieja escuela de arquitectura en Cerrillos, en la oficina, que tenía poco más de un metro y medio de ancho por alrededor de dos metros y algo de largo, donde Luis me daba primero indicaciones de cómo hacer una ficha, la lectura de libros y la búsqueda de palabras clave. Aún conservo algunas fichas con sus correcciones a lápiz grafito.

También la revisión de traducciones, del alemán al castellano, que en un principio a veces resultaban de lectura difícil. En estas traducciones colaboró también la profesora Elizabeth Loehnert.

Viene a mi mente además el glosario, ordenado en forma apaisada, pasado en limpio, a mano. Lamentablemente, en uno de esos momentos de orden destruí estos manuscritos. Me gustaría ahora tenerlos para mostrar quizá la investigación paso a paso.

En esa época, como ustedes se pueden imaginar, no había computadores ni impresoras, por lo que cualquier error debía ser corregido con “blanquito”.

Para la preparación de esta exposición me puse a revisar antiguos archivadores, llenos de polvo por cierto, donde encontré algunos apuntes de las clases de Teoría de la Arquitectura, de los años 1973 y 1974.

En un viejo papel roneo con líneas, del 7 de junio de 1973, se hallaba un cuadro de libros, a tres columnas con ítems de clases e investigación, con los textos respectivos y en estado de avance de los mismos.

En la parte de clases señalaba: completar fichas de textos de Vaisman, Heidegger, José Ricardo Morales, Cassirer, Malinowski y Ortega y Gasset.

En la parte de la investigación consideraba Barthes, “Elementos de semiología”, con el detalle: fichas por hacer y relectura, en el texto de “Arquitectura como semiótica”, de Rodríguez: completar fichas, en “Signos, lenguaje y conducta”, de Morris: fichas listas; y así, Saussure, Guiraud y otros.

El texto fue publicado en 1974, en mimeógrafo y con el dibujo de portada de Kurt Herdan, que también era profesor del Departamento y tenía su oficina al lado poniente del corredor (Vaisman estaba al lado oriente).

Entre la publicación en roneo y la publicación de LOM... ¿qué pasó? ¿Qué fue del libro? Parecía estar en un largo sueño, pero por lo visto no era así, empezó su viaje y un día, de pronto, alrededor del año 2013, buscando material para un artículo, encontré el texto editado por Thomas A. Sebeok, y Jean- Umiker Sebeok, denominado “The Semiotic Sphere”, donde en un escrito sobre “Semiología en Chile”, de Andrés Gallardo y Jorge Sánchez se menciona el libro de Semiología Arquitectónica, como también el glosario incluido en el mismo.

Poco tiempo después me llama Beatriz y comienza este reencuentro con la posibilidad de una nueva publicación del texto.

Por cierto ha de haber muchas otras apariciones del libro en todo este tiempo, por ejemplo sobre la claridad con la que Vaisman plantea las dificultades de la semiología en la arquitectura de los 70 (Raposo y Valencia, 2005, p. 4), de cómo se da la semiótica en la formación del arquitecto de Ana María Rugiero en la compilación de Muntañola (Muntañola, 1996, p.437); sobre los aspectos del sentido en la arquitectura (de Salim Rabi) (Rabi, 2004, p.1); y muchos otros donde este libro hará alguna visita o intrusión.

Pienso que es porque plantea, aclara y dice sobre la semiología arquitectónica aquello que nos brinda una base para avanzar en este camino.

DE LA SIGNIFICACIÓN Y LA ARQUITECTURA

Me voy a permitir ahora citar a Luis Vaisman, cuando dice:

“Que las palabras signifiquen - que sean signos, es más, que su única razón de ser sea el significar no sorprende a nadie, ya que las palabras son creadas para significar y el lenguaje articulado (o verbal) es un instrumento de comunicación”. (Vaisman, 2017, p.24)

Y si la arquitectura es un signo también, ¿cómo nace y cómo se da este signo? ¿Qué es lo que significa en la arquitectura?

“La significación en el entorno es inevitable”, como señala Jencks, “aun para aquellos que querrían negarlo o deplorarlo. Toda cosa que pueda ser vista o pensada tiene un significado, o una posición dentro de un sistema de significación, hasta los intentos recurrentes para escapar de esta omnipresencia de la significación” (Jencks, 1980, p.7).

Ya los niños, con la recepción y aprendizaje de cada palabra que escuchan y comienzan a relacionar con un objeto, persona o situación, “glorifican” y aprenden de algún modo las palabras, insertándose en su medio ambiente y la cultura.

La casa, para ellos, puede ser un lugar bajo la mesa, ellos van organizando este mundo, que puede ser extenso y arbitrario, en órdenes, que a nosotros pueden parecernos un caos o desorden, pero para ellos constituyen sus primeras estructuras de mundo.

Y ahí están las palabras:

“La palabra desayuno.

La palabra hecha de migas.

Las sillas que se arrebatan.

La leche que nos vasija

Y la infaltable distancia

Sin palabras ni partida.”

(Ahumada, 2005, p.s/n)

¿Qué nos conduce, paso a paso, a estar en la arquitectura, a estar dentro o fuera, arriba o abajo, más allá o más acá? Por cierto, hay todo un mundo de relaciones.

Como se señala en la página 25:

“(…) tratamos de demostrar que la obra de arquitectura surge no sólo de las necesidades físicas de protección y psicológicas de amparo, sino también y simultáneamente de la necesidad de constituir y mantener su mundo social (...)” (Vaisman, 2018, p.25).

Un mundo lleno de significaciones, donde el ser espacial del hombre se instala y significa, tanto en cuanto a lo funcional como en relación a lo simbólico.

“la brevedad
del mundo
hecha pan y silencio
conforma
el sendero
de la palabra nube
de la palabra piedra
de la palabra viento”

(Ahumada, 2005, s/p)

Vaisman se hace la siguiente pregunta en el texto: “¿Qué problemas del quehacer arquitectónico pueden colaborar a resolver la semiología arquitectónica?” (Vaisman, 2018, p.33).

Y responde citando su artículo: "Arquitectura: espacio del hombre", donde señala:

"(...) que el espacio que la arquitectura ofrece al hombre para sus tareas debe cumplir con las condiciones físicas y psicológicas para los actos que habrá de cobijar y, además, debe crear un ambiente propicio para ellos, a través de una ordenada simbolización, en la cual el habitante puede descubrir y hacer suyo el significado que dichos actos tienen en el mundo, para el mismo y para su sociedad" (Vaisman, 2018, p.33).

Sin duda, la vertiente significativa de la arquitectura, se ha abierto con el uso del análisis semiológico de la vida del ser humano y sus obras... ¿cómo se lee y cómo se escribe la arquitectura? ¿Para qué se ocupa el lenguaje en la arquitectura?

"¿A dónde es que tú me llevas
que nunca arribas ni paras?
¿O, es di, que nunca tendremos
eso que llaman "la casa"?",
(nos diría Gabriela Mistral),
"donde yo duerma sin miedo,
de viento, rayo y nevadas."

(Mistral, 1967, p.17)

PALABRAS FINALES

Evidentemente, lo esencial del habitar humano es este primer diseño de la vivienda, "la arquitectura", como dice Lukacs "es un arte creador de mundo" (Lukacs, 1967, Tomo 4, p.1), mundo en el cual el ser humano actúa, donde el hombre nunca deja de estar inmerso, un mundo donde transcurre su historia.

En este mundo de la arquitectura se articulan significaciones y lenguaje dentro del tiempo y del sentido del espacio. Así resulta que la arquitectura, al mismo tiempo que nos envuelve nos lanza al vasto mundo (die weite Welt), como diría Bollnow (Bollnow, 1969, p.88), y que también nos sitúa de una u otra forma.

Después de todo o ¿antes que nada?, la arquitectura provoca, convoca y también evoca; también, como dice el texto, forma y también deforma. Otras veces también conforma. Pero basta de juegos de palabras...

Que nos instalemos en la duda, que vayamos en pos de aquello que aún no sabemos o de lo que sabemos a medias, de lo que intuimos, para buscar y encontrar posibles y diferentes miradas que amplíen nuestros horizontes estamos aquí.

Los invito a revisar, leer y estudiar los problemas, y este libro, por cierto, para ir luego aun más allá.

Para finalizar, estas palabras de Jorge Edwards, en su libro "El sueño de la historia": "El hombre es historia, es memoria, y es, a la vez, desmemoria. Hay una dosis saludable de olvido" (Edwards, 2000, p.87).

Yo contesto:

y, "(...) el tiempo es una eternidad sin nombre sin una mesa y sin dos sillas" (Ahumada, 2005, p. s/n).

BIBLIOGRAFÍA

- Ahumada, G. (2005). "Obra intacta". Santiago de Chile: Ediciones UCEN, FAUP, impreso en LOM.
- Bollnow, F. (1969). "Hombre y espacio". Barcelona: Ediciones Labor.
- De Fusco, R. (1971). "Una presentación acerca de la semiótica arquitectónica". Revista Werk (4), 251 y ss.
- Edwards, J. (2000). "El sueño de la historia", Barcelona: Tusquets Editores.
- Gallardo, A. y Sánchez, J. (1986). "Semiotics in Chile" en Sebeok, Th. y Umiker-Sebeok, J. (1986). "The Semiotic Sphere", New York: Springer US, Plenum Press. 99-114.
- Jencks, Ch., Broadben, G. y Bunt, R. (1980). "Signs, symbols and architecture." Bath: Pitman Press.
- Lukacs, G. (1967). "Estética", Barcelona: Ediciones Grijalbo.
- https://es.scribd.com/document/126589107/Lukacs-Georg_Estetica-tomo4
- Mistral, G. (1967). "Poema de Chile". Santiago de Chile: Editorial Pomaire, Inicio del poema "A dónde es que tú me llevas, p.179 www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0003272.pdf
- Norberg-Schulz, C. (1963). "Intentions in Architecture", Oslo: Ed. Universitatsvforlaget.
- Rabi, S. (2004). "Representación y producción de sentido en Arquitectura". Revista Electrónica DU & P. I. (1). 1-18.
- Raposo, A. y Valencia, M. (2005). "Posmodernidad. Hacia un nuevo marco crítico para la comprensión de la arquitectura", Revista Electrónica DU & P. II. (5). 1-38.
- Rugiero, A. (1997). "La semiótica en la formación del arquitecto", en Muntañola, J. "Architecture, sémiotique et sciences humaines". Muntañola, J. Ediciones Universidad Técnica de Cataluña: 437-462.
- Scalvini, M. (1971). "Sobre el significado de la arquitectura". Revista Werk (6): 390-393.
- Vaisman, L. (1972). "Forma y Comunicación en el entorno humano", Proyecto de investigación, Santiago de Chile, DDAA, FAU, UCH,
- Vaisman, L. (2017). "Semiología arquitectónica. Una presentación", Santiago de Chile: Ediciones LOM.
- Van Lier, H. (1971), "Arquitectura y semiología", Revista Werk (4), Nº 4. 244 y ss.